

штабной работы по лингвистическому просвещению масс; 7) игнорированием — как по недомыслию, так и в чьих-то личных, групповых интересах — исключительной (в свете современной ситуации) важности лингвистической, речевой составляющей для формирования общей профессиональной компетентности выпускников вузов — специалистов самых разных профилей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Зеневич, Т. А. Культура речи и ораторское мастерство в современных телевизионных программах / Т. А. Зеневич // Культуралагічна кампетэнцыя пры выкладанні мовы і літаратуры ва установах адкацыі: зб.мат. Рэсп. наука. – метад. канф., Брэст, БрДУ, 2013. – с. 37–40.
2. Кронгауз, М. А. Русский язык на грани нервного срыва / М. А. Кронгауз. – Москва: Языки славянских культур, знак. 2008. – 232 с.
3. Руткевич, О бедном телезрителе замолвите слово / С. А. Руткевич //Русский язык и литература. – Минск: Адкацыя і выхаванне, 2008. - № 5. - с.23 – 26.
4. Руткевич, С. А. Рекламный текст: связь без обязательств? / С. А. Руткевич // Труды БГТУ. – Минск: УО «Белорусский государственный технологический университет», 2014. – № 9 (173) Издательское дело и полиграфия, – с.111–117.

УДК 808.2 (072)

Е. А. Сафонова, ст. преп.  
С. П. Добижи, ст. преп.  
(УО БГСХА г. Горки)

## АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т. е. создание такого

текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи.

Под адаптированным текстом мы понимаем вторичный текст, созданный для читателей, которые по каким-то причинам не могут понять текст-источник. В полученном после преобразования вторичном тексте содержится та же предметная ситуация, что и в тексте-источнике, но она описывается иначе [4].

При обучении иностранных учащихся русскому языку мы сталкиваемся с такими видами адаптации текстов, как обработка специальных текстов по специальности с учетом уровня владения языком, лингвостническая адаптация, адаптация текстов художественных произведений.

Адаптация текстов по специальности заключается в упрощении текста как формальном, так и содержательном. Так, сохраняя специальную лексику и терминологию, следует упрощать синтаксические конструкции и уменьшать объем предложения, избегать перенасыщения оборотами и вставными конструкциями.

В методике преподавания русского языка как иностранного при адаптации текстов по специальности важно использовать систему знаний, которая заключается в предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работе [1].

Предтекстовые задания направлены на устранение языковых трудностей понимания текста и одновременно на развитие навыков и умений чтения. В притекстовых заданиях предлагаются коммуникативные установки, указания на вид чтения и скорость чтения. Последтекстовые задания могут быть представлены упражнениями обучающего характера, направленными на проверку разных уровней глубины понимания прочитанного текста. При выполнении послетекстовых заданий проверяется глубина понимания учащимися содержания текста, проводится коррекция этого понимания.

Таким образом, адаптация текста по специальности для иностранных студентов должна сопровождаться предтекстовыми, притекстовыми и послетекстовыми заданиями и упраж-

нениями, которые могут выступать первой ступенькой к пониманию текстов по специальности и включать необходимые для понимания сведения и комментарии.

Для иностранных студентов важным источником информации о культуре речевого общения является художественная литература, средства массовой информации, обращение к которым позволяет увеличить объем новой лексики, развить навыки говорения, обеспечить выразительность и точность языка. Поэтому большое внимание уделяется чтению художественных произведений, конечно, в адаптированном виде.

Как отмечает А. В. Брыгина, «адаптированный художественный текст — это производный от текста оригинала вариант, который имеет ряд сходств и отличий от текста-первоисточника». Сходство адаптированного художественного текста и оригинального художественного текста определяется, главным образом, единством тематики, сюжетной основы, содержания, а различия касаются объемов текста и способов языкового оформления [2].

Под адаптированным художественным текстом мы понимаем вторичный текст, который был изменен путем как лингвистических принципов-приемов (замена, добавление, инверсия), так и нелингвистических (цитация, исключение, сокращение, перестановка) для достижения целей успешной коммуникации.

Адаптация художественного текста заключается в первую очередь в упрощении образной системы: исключение фразеологизмов, эпитетов, развернутых сравнений.

Создание адаптированного коммуникативно успешного текста — сложная, комплексная задача, при решении которой необходимо учитывать возрастные, социальные, национальные характеристики читателя, уровень его языковой компетенции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Балыхина, Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учеб. пособие для

преподавателей и студентов. / Т. М. Балыхина. – М.: Издательство РУДН, 2007.

2. Брыгина, А. В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста: дис. канд. филол. наук. / А. В. Брыгина. – М., 2004 – 200 с.

3. Коряковцева, Н. Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. / Н. Ф. Коряковцева. – М.: Просвещение, 2002.

4. Первухина, С. В. Виды адаптации текста / С. В. Первухина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика – №1, том 11 – 2014.– С 97–99.

УДК 655.26;004.92

С. В. Сипайло, доц., канд. техн. наук  
(БГТУ, г. Минск)

## **АВТОМАТИЗИРОВАННОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ ОРНАМЕНТОВ ДЛЯ ОФОРМЛЕНИЯ КНИЖНЫХ ИЗДАНИЙ**

Орнамент широко использовался как средство оформления книги еще на заре ее появления. Орнаментом декорировали переплет книжных изданий, а также внутренние элементы издания — буквицы, заставки, концовки и т. п. На раннем этапе существования книги степень применения орнамента была очень высока, но по мере развития полиграфической технологии и появления новых выразительных средств его роль в оформлении уменьшилась. Вместе с тем орнамент как элемент графического дизайна встречается в книжных изданиях и сегодня. Помимо изменения места орнамента среди других средств оформления, изменился и характер применяемых узоров. В частности, более широко стали использоваться народные орнаментальные мотивы, позволяющие подчеркнуть национальную принадлежность книжной продукции и придать ей